

## Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI ) ↑

*Dins quauque vielh libre de fablas,  
l' ai legit qu'un margaud, l'Alexandre daus chats,  
L'Attilà, lo vrai fleu daus rats,  
Rendia las ratas miserablas.  
l' ai legit, dise-ieu, dins quel ancian autor,  
Que queu chat exterminator  
Se fasia redotar a doas legas la ronda ;  
Eu volia desratar nòstra machina ronda.  
Quatre-de-chifra, traacanards,  
Arsenic, mòrt-aus-rats, ratieras  
N'eran mas la besilh aus pès<sup>1</sup> de Ròdilhard.  
Com' eu veu que de lors tanieras  
Los rats n'ausavan pus surtir,  
De raj' eu se pòt pus patir.  
Lo galant, un beu jorn, se pendet per 'na  
pauta,*

Dans quelque vieux livre de fables,  
J'ai lu qu'un chat, l'Alexandre des chats,  
L'Attila, le vrai fléau des rats,  
Rendait les rates misérables.  
J'ai lu, dis-je, dans cet ancien auteur,  
Que ce chat exterminateur  
Se faisait redouter à deux lieues à la ronde ;  
Il voulait dérater notre machine ronde.  
Quatre-de-chiffre<sup>1</sup>, traquenards,  
Arsenic, mort-aux-rats, ratières  
N'étaient que de la babiole à côté de Rodillard.  
Comme il voit que de leurs tanières,  
Les rats n'osaient pas sortir,  
De rage il ne se peut plus supporter.  
Le galant, un beau jour, se pendit par une  
patte

Illustration:

Gustave Doré



*Emb quauque tròç de fia retòrt,  
E la test' en bas, fai lo mòrt.  
« Queraqu'eu a fach quauqua fauta,  
Se disseten los rats, quand ilhs lo 'gueren  
vut,  
Se fai plan temps qu'eu sia pendut ;  
Sens dobta qu'eu aurá causat quauque  
domatge,  
Raubat beleu quauque fromatge,  
Mordut o ben engrainhat quauqu'un ;  
Quau festa dins lo vesinatge !  
Lauvat sia queu grand Diu ! e très<sup>2</sup>  
certainement,  
Nos riram de bon còr a son entarrament ».  
Ilhs 'vian lo nas en l'er, ilhs i meten la testa,  
Puei rentren dins los cròs de rats ;  
Puei surten e fan quatre pas ;  
Puei ma fe, se meten en questa ;*

Avec quelque grand morceau de ficelle,  
Et la tête en bas, fait le mort.  
« Sans doute il a fait quelque faute,  
Se dirent les rats quand ils l'eurent vu,  
(Il) est bien temps qu'il soit pendu ;  
Sans doute qu'il aura causé quelque  
dommage,  
Volé peut-être quelque fromage,  
Mordu ou bien griffé quelqu'un ;  
Quelle fête dans le voisinage !  
Loué soit ce grand Dieu! et très  
certainement  
Nous rirons de bon cœur à son enterrement ».  
Ils avaient le nez en l'air ; ils y mettent la  
tête,  
Puis rentrent dans les trous de rats ;  
Puis sortent et font quatre pas ;  
Puis, ma foi, se mettent en quête ;

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

*Mas veiqui ben d-un'autra festa,  
Lo pendut ressuscit' e sur sos quatre pès  
Eu tomb' au mitan dau granier.  
De tota l'armada fuiarda,  
Se sauvet masquant l'avant-garda.  
« Ò ! Ò ! Messieurs, se disset-eu,  
Qu'es 'na vielha rusa de guerra ;  
Vos n-en veiretz ben mai denguera  
Totjorn de pus beu en pus beu ;  
V'auretz beu fortifiar la plaça,  
Sabe daus torns de passa-passa.  
Vos siretz tots escamotats ;  
E vòstra raça tot'entiera  
Passará per ma jabiciera ».  
Mai eu disia bien la vartat.  
Per la segonda vetz, mon dròlle los afina.  
Eu se cruba tot de farina,  
Regremilhat tot coma 'n eiriçon,  
S'agrumis dins-t-un palisson.  
La gent tròta-menuet l-i ven chercher sa  
perda,  
N'i aguet mas un tot sol, queraque  
pus alerta,  
(Vòle dire pus avisat)  
De finir queu d'aquí, qu'era un pauc malaisat.  
Queu vielh rotier fier coma rat-en-palha,  
Avia perdut sa coa dins 'na batalha.  
« Queu tapon de bolenc n'anonça ren que  
valha,  
Se credet-eu de loenh au generau daus  
chats ;  
Ieu dobte fòrt quela machina.  
L'amic ! t'as beu esser farina,  
Car quand tu sirias sac, ieu me 'preimaria pas ».*

*La prudença passa la sciénça.  
Queu conte n'es mas inventat  
Per nos mostrar que la mesfiança  
Es la mair de la suretat.*

Nòtas :

- 1 – aus pès : o ben aupres ? Foucaud a escrich aupéy.  
2 - très (fr): plan.

**Mais voilà bien une autre fête,  
Le pendu ressuscite et sur ses quatre pieds,  
Il tombe au milieu du grenier.  
De toute l'armée fuyarde,  
Ne se sauva que l'avant-garde.  
Oh ! Oh ! Messieurs, dit-il,  
« C'est une vieille ruse de guerre ;  
Vous en verrez bien plus encore  
Toujours de plus beau en plus beau.  
Vous aurez beau fortifier la place,  
(Je) sais des tours de passe-passe.  
Vous serez tous escamotés ;  
Et votre race toute entière  
Passera par ma gibecière ».  
Et il disait bien la vérité.  
Pour la seconde fois, mon drôle les berne.  
Il se couvre entièrement de farine,  
Recroquevillé tout comme un hérisson,  
Se pelotonne dans un paneton<sup>2</sup>.  
La gent trotte-menu y vient chercher sa  
perte,  
(Il) n'y (en) eut qu'un tout seul, sans doute  
plus alerte,  
(Je) veux dire plus avisé) ;  
De tromper celui-là, c'était un peu difficile.  
Ce vieux routier fier comme rat-en-paille,  
Avait perdu sa queue dans une bataille.  
« Ce tas de son n'annonce rien qui  
vaille,  
Cria-t-il de loin au général des chats ;  
Je doute fort de cette chose.  
L'ami, tu as beau être farina  
Car, quand tu serais sac, je ne  
m'approcherais pas.**

**La prudence dépasse la science.  
Ce conte n'est inventé  
Que pour nous montrer que la méfiance  
Est la mère de la sûreté.**

Notes :

- 1 – quatre-de-chiffre : ce terme rare invariable désigne un piège constitué par une pierre plate en équilibre sur 3 petits morceaux de bois assemblés en forme de 4. (Larousse 1966)  
2 – paneton : corbeille en paille pour faire lever les tourtes de pain.

**Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )**

***Transcription et traduction: Roland Berland***

***Lue par Roland Berland***

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs***

***Conception réalisation Jean Delage***